

CENTRO ESPAÑOL DE SUBTITULADO Y AUDIODESCRIPCIÓN



El mundo audiovisual está viviendo estos días un hondo proceso de reforma; la accesibilidad para todos ya aparece de forma explícita en los nuevos textos normativos (Consejo de Ministros, 16 de septiembre de 2005). En este contexto, nace el nuevo **Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción (CESyA)**, cuyo proceso se inició con la firma del protocolo entre el Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, las entidades representantes de las personas sordas y con discapacidad auditiva, el Comité Español de Representantes de Personas con Discapacidad (CERMI) y las empresas audiovisuales, el día 23 de septiembre de 2004.

El Real Patronato sobre Discapacidad será la institución que liderará este gran proyecto; el compromiso que mueve a esta institución es promover y ejecutar actividades sobre la discapacidad, coherentes y cohesionadas para conseguir la no discriminación, la plena igualdad de oportunidades y la equiparación de derechos de las personas con discapacidad con el resto de los ciudadanos.

Para su puesta en marcha, el Real Patronato sobre Discapacidad ha firmado un convenio con el Comité Español de Representantes de Personas con Discapacidad (CERMI) y la Universidad Carlos III, entidades que colaborarán para responder con eficacia a las legítimas aspiraciones de las personas sordas y ciegas y con discapacidad auditiva y visual.

El **Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción** se ocupará de la normalización de los productos, de la formación y el asesoramiento de los profesionales del subtitulado y la audiodescripción y de la puesta en marcha de un servicio de bases de datos, a disposición de todos los integrantes del sector, que permita el intercambio y circulación de los materiales subtitulados.

El Real Patronato sobre Discapacidad y La Universidad Carlos III de Madrid han coincidido en el interés de colaborar, por medio de un Acuerdo Marco, en la creación del CESyA con el afán de prestar un servicio a un sector de la sociedad que precisa de medidas especiales de acceso a los medios de comunicación audiovisuales.

En este sentido, el trabajo que hemos emprendido juntos consiste en que el Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción se constituya como un Organismo público, dependiente del Real Patronato sobre Discapacidad, gestionado por la Universidad Carlos III de Madrid.

En él han de confluír todos los actores implicados en la accesibilidad audiovisual y debe servir de nexo de unión y diálogo entre todos ellos. Las asociaciones de representación de personas con discapacidad, la industria de la producción/distribución de contenidos, los exhibidores/radiodifusores, la industria de la electrónica de consumo, y el regulador del sector audiovisual y la accesibilidad tienen que encontrar en el Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción un espacio de referencia para la implantación efectiva de la accesibilidad en los medios de comunicación audiovisuales.

En ningún caso el Centro deberá actuar como competidor de ninguno de estos agentes. Se define por su misión de coordinación y fomento de todas las actividades que sirvan para la promoción de los servicios de apoyo y accesibilidad, y como motor dinamizador del mercado.

LA UNIVERSIDAD CARLOS III

GESTIONA EL CENTRO ESPAÑOL DE SUBTITULADO Y AUDIODESCRIPCIÓN

Gabinete de Comunicación UC3M-CESyA

EL PROYECTO HA UNIDO LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA DE LOS DIFERENTES CAMPUS DE LA UNIVERSIDAD CARLOS III DE MADRID QUE SIGUE APOSTANDO POR LA INTERDISCIPLINARIDAD

Una de las principales riquezas de este proyecto consiste en aunar los esfuerzos desde diferentes puntos de vista y acciones para conseguir dotar al centro de una perspectiva global.

Ya existe coordinación entre profesores expertos de diversas áreas y disciplinas y que han asumido el compromiso de llevar a buen puerto diferentes propuestas de formación, investigación y producción, de forma coordinada, ya para el presente curso 2005-2006 en el ámbito del Centro Español de Subtitulado.

Este proyecto ha unido los esfuerzos de diferentes investigadores de la Universidad provenientes de departamentos tan diversos como los de Periodismo y Comunicación Audiovisual, Informática, Teoría de la señal, Tecnología Electrónica, Derecho Público del Estado, etc.



- Acto de presentación del proyecto del Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción (CESyA) al rector de la Universidad Carlos III de Madrid, don Gregorio Peces Barba. De izquierda a derecha: Emilio Olías Ruiz, Santiago Areal Ludeña, Carlos R. Fernández Liesa, Ángel García Castillejo, José Manuel Palacio Arranz, Belén Ruiz Mezcua, Fernando López Martínez, Gregorio Peces-Barba, Ana Herrera García, Agustín García Matilla, Francisco Utray Delgado, José Manuel Torralba Castelló, Manuel Armenteros Gallardo, Paloma Domingo García y José Manuel Sánchez Pena.

EQUIPAMIENTOS

La Universidad Carlos III de Madrid cuenta con los mejores espacios en las sedes de sus distintos campus, con especial incidencia en los que se hallan en su Parque Científico de Leganés Tecnológico. Dicho Parque prevé el alojamiento de la sede del Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción.

EL PROYECTO YA ESTÁ EN MARCHA

Existe el compromiso de que en el periodo 2005-2006 podrán verse ya resultados concretos en el campo de la accesibilidad a la televisión, subtitulado y audiodescripción, y en la sensibilización social sobre la materia atendiendo a los objetivos que se plantean desde el Real Patronato sobre Discapacidad y por extensión, por el Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales.

El proyecto, liderado por Natividad Enjuto desde el Real Patronato de Discapacidad y por Belén Ruiz Mezcua y Francisco Utray desde la Universidad Carlos III de Madrid, ha iniciado sus primeros pasos para comenzar su actividad durante el otoño de 2005.

La creación de un servicio de base de datos, uno de los principales puntos de atención

Uno de los objetivos que se plantean es la creación de un catálogo organizado y relacionado en una base de datos con la información de todas las producciones audiovisuales subtituladas y audiodescritas con el fin de favorecer la circulación del material e impulsar el mercado del subtitulado, la audiodescripción y otros servicios de apoyo a la comunicación.

La clave para iniciar con éxito el servicio, estará en la colaboración tanto de los proveedores como de las necesidades de información de los distintos operadores televisivos. Por una parte se requiere la colaboración de las empresas que tienen catálogo de material subtitulado para que faciliten la información de los contenidos de que disponen. Por otra parte, los canales de televisión estatal, autonómicos y locales que son quienes tendrán que emitir los subtítulos y las audiodescripciones, y podrán consultar esta información en la base de datos. Ambas par-

INICIATIVAS DE LA UNIVERSIDAD CARLOS III REFERIDAS A LA ACCESIBILIDAD

La Universidad Carlos III de Madrid ya **considera en sus estatutos la atención a las personas con discapacidad**. Interés plasmado de forma física de acceso, en sus instalaciones, y en el terreno docente, en programas y proyectos de innovación ya puestos en práctica. Su equipo de gobierno, encabezado por el Rector D. Gregorio Peces Barba, y en cuanto al equipo gestor, por el Vicerrector de Investigación José Manuel Torralba, han asumido esta iniciativa con el máximo entusiasmo e interés, apoyado en un profesorado y equipo técnico que han emprendido la tarea con la máxima coordinación.

Esta Universidad tiene experiencias significativas en este campo de la accesibilidad, y cuenta con profesorado que se ha venido especializando desde hace años en estos ámbitos y que, no sólo está en vanguardia de la investigación y docencia en nuestro país, sino que, además, conoce el conjunto de experiencias que se están desarrollando tanto en España como en el extranjero.

A este respecto podemos citar algunas iniciativas en las que la propia Universidad y sus profesores han tomado parte:

- Hay numerosas acciones tanto en sentido docente como de investigación de las que cabe resaltar por su relación con el Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción algunas como:
- El Proyecto BIT, que surge de la necesidad de superar las barreras de acceso que las Tecnologías de la Información y Comunicación presentan a las personas con discapacidad, y asegurar que los beneficios de la Sociedad de la Información se extiendan a todos los ciudadanos. En el caso de las personas con discapacidad intelectual no basta con el uso de ayudas técnicas para solventar estas dificultades. Por ello, y al mismo tiempo que se adaptan algunos elementos del interfaz de usuario, es imprescindible emplear una metodología de enseñanza adecuada que facilite el aprendizaje de programas informáticos.
- El curso “Tecnologías de Apoyo para Personas Dependientes” supuso el punto de partida de una iniciativa más ambiciosa, encaminada a proporcionar una formación básica y multidisciplinar en las habilidades y conocimientos necesarios para el trabajo especializado, en ámbitos tecnológicos de atención a personas con dependencia física y/o mental. Trató de una forma genérica aspectos relativos a accesibilidad, ayudas técnicas, nuevas tecnologías, diseño integral, mercado tecnológico y de I+D. Se consiguió acompañar la formación

teórica básica con la presentación, mediante medios audiovisuales, de experiencias prácticas desarrolladas por los investigadores que imparten los cursos en las citadas temáticas. El curso pretendió que profesionales de distintas disciplinas pudieran abordar y evaluar determinados problemas y necesidades relacionados con el ámbito de la dependencia y/o discapacidad y, asimismo, fueran capaces de aportar soluciones tecnológicas (Ayudas Técnicas) viables orientadas a que las personas dependientes puedan desarrollar una vida autónoma. Cuando la tecnología se enfoca hacia el ámbito de mejorar la calidad de vida de las personas con discapacidad y personas mayores se le conocen como Tecnología de la Rehabilitación (TR). En este sentido, la TR será la encargada de ofrecerles soluciones, productos y servicios que les permitan equipararse con el resto de la sociedad y acceder de forma igualitaria a las mismas tareas, actividades y puestos de trabajo.

Asimismo, la Universidad cuenta con centros específicos para la integración de soluciones y para generar un mapa tecnológico de actividades encaminadas a la accesibilidad para todos.

Centro de Innovación Tecnológica para la Discapacidad y Las Personas Mayores

Asimismo, se está concluyendo la constitución del Centro de Innovación Tecnológica para la Discapacidad y Las Personas Mayores que será un organismo de referencia en el sector y que coordinará su centro gestor con el CESyA.

Parque Tecnológico

En su inicio de actividades, la Universidad Carlos III, a través del Parque Científico de Leganés Tecnológico, gracias al interés de su subdirectora, Paloma Domingo y su equipo de trabajo, convocó el pasado 24 de junio, en un nutrido “workshop”, a la mayoría de las empresas que siguen las líneas prioritarias de Integración, Investigación y Desarrollo.

Instituto para la Promoción de la Innovación Pedro Juan de Lastanosa

En el seno del Instituto nacen diversos proyectos de investigación y docente y se coordinan las actividades interdisciplinarias de diferentes departamentos del diversos campus de la Universidad. Este Instituto ha tomado las acciones de coordinación del proyecto de CESyA.

tes tienen mucho que ganar con esta iniciativa y es nuestra misión comunicar estos beneficios y conseguir la máxima colaboración. Con ello se conseguirá homologar la información necesaria y recoger todos los campos de interés con respecto al material accesible.

Se priorizarán aquellos contenidos que tengan mayores probabilidades de ser re-emitidos en el futuro. Los programas de “stock” tienen mejores perspectivas que los de flujo; ficción y documental son los dos géneros que más circulan de una ventana de explotación a otra. Informativos, eventos en directo, concursos y programas de debate generarán sin duda menos tráfico de material.

Necesidad de normalización de la accesibilidad audiovisual

La creación de normas técnicas es esencial para garantizar la interoperabilidad de los sistemas, la circulación de materiales y la calidad de los servicios.

El Comité Técnico de AENOR “AEN/CTN 153 Ayudas Técnicas para Personas con Discapacidad”, presidido por el CEAPAT, ha elaborado ya las normas AENOR de Subtitulado a través de Teletexto y de Audiodescripción. Actualmente se ha iniciado el proceso de revisión de la norma de subtitulado para adaptarla a la tecnología digital.

Por otra parte en el “Foro Técnico de la Televisión Digital”, iniciativa impulsada desde el Ministerio de Industria Comercio y Turismo, se ha creado un grupo de trabajo sobre “Accesibilidad a la TV Digital para Personas con Discapacidad” donde se están analizando las necesidades de normalización de cara a la implantación de esta tecnología.

La Universidad Carlos III de Madrid, que ya está presente en estos foros de trabajo, seguirá desarrollando esta línea de actuación, con el aval que supone su compromiso con un proyecto tan trascendente como este para el desarrollo del sector.

Formación de profesionales

La formación en relación a la accesibilidad está recogida en la LIONDAU¹. En su Disposición final décima, *Currículo formativo sobre accesibilidad universal y formación de profesionales*², establece un plazo de dos años para el desarrollo de un currículo en «diseño para todos» en todos los programas educativos, incluido los universitarios, para la formación de profesionales. Este objetivo también está recogido en las indicaciones formuladas en su día por el I Plan Nacional de Accesibilidad 2004-2012, publicado por el Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales³.

El Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción aportará su apoyo a este objetivo a través de la coordinación de proyectos, diseño de programas, elaboración de materiales didácticos y la promoción de una red de formadores.

Para impulsar la accesibilidad audiovisual también es necesario concienciar a los profesionales de los medios para conseguir que, cada uno desde su especialización, tenga en consideración la diversidad sensorial de la audiencia. Se deberá fomentar la elaboración de códigos de buenas prácticas profesionales con el fin de avanzar hacia la accesibilidad para todos.

Una tarea importante: divulgar concienciando

Los objetivos fundamentales de las personas dedicadas a esta tarea son diseñar y desarrollar un

PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE CURSO 2004-05/2005-2006

En diferentes Departamentos de la Universidad Carlos III se han presentado en convocatorias de cursos pasados y en concreto para el curso recién iniciado, Proyectos de Innovación Docente que tratan de hacer accesible disciplinas que hasta el momento representaban barreras ante la discapacidad, como son proyectos referidos a la enseñanza de Periodismo Radiofónico y TV digital (Departamento de Periodismo y Comunicación Audiovisual) que junto con la Organización Nacional de Ciegos (ONCE) y los avances tiflotécnicos, harán accesibles estos conocimientos, así como su ejercicio profesional, a alumnos ciegos o con deficiencia visual.

plan de comunicación integral con el fin de generar una cultura de la accesibilidad y promover iniciativas de comunicación entre los agentes implicados y la opinión pública.

El centro contará con medios de difusión propios, como la página web, a través de los cuales se difundirán los contenidos que serán actualizados por el gabinete de comunicación. También será necesaria la participación activa en otros medios ya existentes y la colaboración en todos los foros de debate, congresos y conferencias que se organicen en torno a la accesibilidad y los medios de comunicación audiovisuales. Se informará periódicamente sobre el panorama del subtítulo, la audiodescripción y la accesibilidad. La organización de encuentros profesionales y jornadas también ayudará a generar vínculos de colaboración entre las asociaciones, la industria, los operadores y la administración.

En el contexto profesional se deberá facilitar la circulación a documentación de interés entre las empresas como los códigos de buenas prácticas, información sobre tecnologías disponibles, recomendaciones de precios y favorecer la comunicación entre los diferentes actores del mercado.

En definitiva...

Somos conscientes de que este proyecto no es una iniciativa alternativa dentro de la producción de conocimientos de nuestra Universidad, sino que **se trata de un proyecto que reviste la importancia de un servicio público basado en la investigación de nuevas fórmulas que faciliten el acceso a la información a las personas con discapacidad auditiva y visual y comunicación audiovisual y multimedia.**



NOTAS

¹ Ley 51/2003, de 2 de diciembre, de “Igualdad de oportunidades, no discriminación y accesibilidad universal de las personas con discapacidad.”

² Disposición final décima. *Currículo formativo sobre accesibilidad universal y formación de profesionales* El Gobierno, en el plazo de dos años a partir de la entrada en vigor de esta Ley, desarrollará el currículo formativo en «diseño para todos», en todos los programas educativos, incluidos los universitarios, para la formación de profesionales en los campos del diseño y la construcción del entorno físico, la edificación, las infraestructuras y obras públicas, el transporte, las comunicaciones y telecomunicaciones y los servicios de la sociedad de la información.

³ Aprobado por el Consejo de Ministros el 25 de julio de 2003.

INVESTIGACIÓN Y ÚLTIMA HORA TECNOLÓGICA

Uno de los objetivos del centro será impulsar la investigación, principalmente sobre subtítulo y audiodescripción, pero también en el campo más amplio de la accesibilidad a los medios audiovisuales en general. Será, asimismo, referencia a nivel español y a nivel internacional, y encargado de realizar una vigilancia tecnológica acerca de las tecnologías, productos y servicios que en las distintas instituciones y empresas se pudieran desarrollar.

Para ello la universidad Carlos III cuenta con el Centro de Investigación Tecnológica sobre Discapacidad y Personas Mayores que asume parte de estas competencias, además del Instituto Pedro Juan de Lastanosa y de los distintos departamentos en los que se realiza la investigación pluridisciplinar que da lugar a soluciones integradas de subtítulo.

Se establecerán relaciones con los investigadores de todas las universidades españolas y extranjeras que están trabajando sobre esta materia a fin de coordinar esfuerzo y encontrar sinergias en beneficio de todos.